

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ
Кафедра теоретической и прикладной лингвистики

**ОРГАНИЗАЦИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКОГО ДЕЛА И ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ПРОЕКТОВ В
СОВРЕМЕННОМ МИРЕ**

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
45.05.01 – Перевод и переводоведение
Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
Уровень квалификации выпускника *специалист*

Форма обучения *очная*

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2021

Организация переводческого дела и переводческих проектов в современном мире

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

к. филол. н., доцент кафедры Теоретической и прикладной лингвистики К.Т. Гадила

.....

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры ТиПЛ

№ _____ от _____

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка

- 1.1 Цель и задачи дисциплины (*модуля*)
- 1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (*модулю*), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций
- 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

2.. Структура дисциплины (*модуля*)

3. Содержание дисциплины (*модуля*)

4. Образовательные технологии

5. Оценка планируемых результатов обучения

- 5.1. Система оценивания
- 5.2. Критерии выставления оценок
- 5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (*модулю*)

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

- 6.1. Список источников и литературы
- 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (*модуля*)

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

9. Методические материалы

- 9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий
- 9.2. Методические рекомендации для самостоятельной работы студентов
- 9.3. Иные материалы

Приложения

Приложение 1. Аннотация дисциплины

Приложение 2. Лист изменений

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)

Предмет курса – изучение особенностей организации малых и больших переводческих проектов, значение предпереводческой подготовительной работы и ее организация, готовность к восприятию текста, готовность выявления возможных несоответствий в переводе. Применение профессиональных навыков переводчика в организации переводческого проекта.

Цель курса – знакомство с основными методами, идеями и способами организации переводческой работы, в, изучение основных направлений в области практической деятельности переводчика, эффективное использование современных технологий.

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине (модулю):

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ПСК-3.1.1	Способен владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. Демонстрирует знание этического кодекса переводчика	<i>Знать:</i> этический кодекс переводчика; причины нарушения коммуникации при переводе <i>Уметь:</i> выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия
ПСК-3.2.1	Способен выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия Демонстрирует профессиональное знание причин нарушения коммуникации при переводе	применить на практике знания в области социального перевода;
ПСК-3.3.1	Способен адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы Демонстрирует готовность применить на практике знания в области социального перевода	<i>Владеть:</i> международным этикетом в ситуации устного перевода; навыками межкультурного взаимодействия при переводе
ОПК-2.1	Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу Владеет навыками использования различных переводческих стратегий и приемов, способен применять переводческие трансформации	<i>Знать:</i> требования, предъявляемые к переводу; <i>Уметь:</i> применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода; проводить предпереводческий анализ и окончательное редактирование текста;
ОПК-2.2	Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	<i>Владеть:</i> навыками использования различных переводческих стратегий и приемов, применения переводческих трансформаций

	Учитывает требования, предъявляемые к переводу, проводит предпереводческий анализ и окончательное редактирование текста	ций
ОПК-4.2	Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий Владеет навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий	<i>Знать:</i> методы работы с электронными носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода информации <i>Уметь:</i> работать с электронными словарями, различными источниками информации <i>Владеть:</i> навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Организация переводческого дела и переводческих проектов в современном мире» относится к вариативной части блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «История страны первого изучаемого языка», «Теория перевода», «Теория межкультурной коммуникации», «Перевод в условиях языковой и культурной отдаленности».

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Перевод международной бизнес-документации», «Перевод технических текстов».

2. Структура дисциплины для очной формы обучения

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 114 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 42 ч., самостоятельная работа обучающихся 66 ч.

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Семестр	Виды учебной работы (в часах)						Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по семестрам)
			Контактная				Промежуточная аттестация	Самостоятельная работа	
			Лекции	Семинар	Практические занятия	Лабораторные занятия			
I	Введение в будущую специальность. Теория и практика переводческой деятельности.	6			4			10	Проверочная работа, устный опрос
II	Виды переводческой деятельности	6						18	Устный опрос в конце занятия

	сти. Этические аспекты переводчика. Переводчик – посредник. Связь с аудиторией.				12				
III	Процесс и процедура перевода. Этапы перевода. Принципы, стратегия, задачи.	6			12			18	Устный опрос в конце занятия
IV	Подготовительный этап - предпереводческий анализ. Межязыковые особенности. Барьеры и их преодоление.	6			12			20	Проверка ведения конспектов; устный опрос в конце занятия
V	Зачет с оценкой	6			2			6	Презентация подготовленных студентами проектов
	итого:				42			72	

3. Содержание дисциплины (модуля)

Раздел I. Роль переводчика как посредника. Этическая сторона переводческой деятельности. Особенности межязыковой и межкультурной коммуникации. (4 часа – семинарские занятия, 4 часа – СРС)

Раздел II. Методика предпереводческого анализа. Умение точного восприятие текста. (12 часов - семинарские занятия, 18 часов – СРС)

Раздел III. Самоорганизация переводчика и организация переводческого проекта. Умение переводчика адаптироваться к новым языковым и культурным условиям. (12 часов – семинарские занятия, 18 – СРС)

Раздел IV. Переводческие барьеры и способы их преодоления. Прогнозирование когнитивного диссонанса. Прогнозирование несоответствий и их преодоление (12 часов – семинарские занятия, 20 – СРС)

Зачет с оценкой (2 часа – семинарские занятия, 6 – СРС)

4. Образовательные технологии

Дисциплина «Организация переводческого дела и переводческих проектов в современном мире» реализуется интерактивно – в форме семинарских занятий, а также в различных видах коллективной и самостоятельной работы студента.

Наименование Раздела	Виды учебной работы	Информационные и образова- тельные технологии
Раздел I.	Семинар 1-2. Понимание будущей специальности. Понимание роли переводчика как посредника. Этическая сторона переводческой деятельности. Особенности межкультурной коммуникации.	Компьютерная презентация как способ закрепления информации с помощью графических образов. Обсуждение в аудитории
Раздел II.	Семинары 3-7. Умение точного восприятия текста. Методика предпереводческого анализа и методика точного восприятия текста. Особенности восприятия текста в свете коммуникативного аспекта перевода. Роль предпереводческого анализа и методика точного восприятия текста.	Компьютерная презентация как способ закрепления информации с помощью графических образов. Обсуждение в аудитории.
	Понимание языковой картины мира, как одного из источников когнитивного диссонанса. Устранение/смягчение диссонанса. Устранение избыточных информационных единиц.	
	Семинары 8-11. Подготовительный этап - предпереводческий анализ. Межкультурные особенности. Барьеры и их преодоление. Переводческие барьеры и способы их преодоления. Прогнозирование когнитивного диссонанса. Прогнозирование несоответствий и их преодоление.	Компьютерная презентация как способ закрепления информации с помощью графических образов. Обсуждение в аудитории.
	Семинары 12-15. Самоорганизация переводчика и организация переводческого проекта. Умение переводчика адаптироваться к языковым и культурным условиям.	Компьютерная презентация как способ закрепления информации с помощью графических образов. Обсуждение в аудитории.
Промежуточная аттестация	Семинар 16. Зачет с оценкой.	Презентация подготовленных студентами проектов

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну ра- боту	Всего
Текущий контроль:		
- опрос	5 баллов	30 баллов
- участие в дискуссии на семинаре	5 баллов	10 баллов
- контрольная работа (темы 1-3)	10 баллов	10 баллов
- контрольная работа (темы 4-5)	10 баллов	10 баллов
Промежуточная аттестация (Презентация подготовленных сту- дентами проектов)		40 баллов
Итого за семестр (дисциплину) <i>зачёт с оценкой</i>		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шка- ла	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55		E	
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дис- циплине	Критерии оценки результатов обучения по дисци- плине
100-83/ A,B	«отлично»/ «зачтено (отлич- но)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Типовые задания, используемые для оценки степени освоенности учебного материала

Контрольные вопросы по материалу

1. Переводчик как посредник. Характеристика.
2. В чем состоит предпереводческий анализ текста.
3. Вероятные несоответствия, их прогнозирование и выявление.
4. Языковая картина мира. Значение понимания языковой картины мира для переводчика.
5. Типы и виды несоответствий – лингвистические, когнитивные.
6. В чем заключается коммуникативный аспект перевода.
7. Что нужно сделать переводчику для того, чтобы сообщение стало релевантным?
8. Приручение (одомашнивание). Что означает эта переводческая стратегия?
9. Отчуждение (форенизация). Что означает эта переводческая стратегия?
10. Что означает когнитивная выгода?
11. Когнитивный подход. Когнитивный диссонанс и его устранение.
12. Адаптация к новым условиям как качество профессионального переводчика.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

Основная литература

1. Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн.1 : курс лекций / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 121 с. - ISBN 978-5-9765-1479-9. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/1032436> (дата обращения: 28.12.2019)
2. Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн. 2 : практикум / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 200 с. - ISBN 978-5-9765-1478-2. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/1032434> (дата обращения: 28.12.2019)
3. Пименова, М. В. Языковая картина мира [Электронный ресурс]: учебное пособие / М. В. Пименова. - 5-е изд., доп. - Москва : ФЛИНТА, 2019. -106 с.. – ISBN 978-5-9765-1349-5. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/1048045> (дата обращения: 29.12.2019)

Дополнительная литература

4. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/445357> (дата обращения: 28.12.2019).
5. Леонтьева, Т.В. Интеллект человека в русской языковой картине мира : монография / под ред. Е.Л. Березович. - 3-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2019. - 272 с. - ISBN 978-5-9765-1867-4. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/1042227> (дата обращения: 29.12.2019)
6. Никитина, Л. Б. Категориальные семантические черты образа homo sapiens в русской языковой картине мира [Электронный ресурс] : монография / Л. Б. Никитина. - 2-е изд, стереотип. - Москва : ФЛИНТА, 2011. - 158 с. - ISBN 978-5-

9765-1155-2. - Текст : электронный. - URL:
<https://new.znanium.com/catalog/product/406412> (дата обращения: 29.12.2019)

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
4	AutoCAD 2010 Student	Autodesk	свободно распространяемое
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
6	SPSS Statistics 22	IBM	лицензионное
7	Microsoft Share Point 2010	Microsoft	лицензионное
8	SPSS Statistics 25	IBM	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
15	Visual Studio 2019	Microsoft	лицензионное
16	Adobe Creative Cloud	Adobe	лицензионное
17	Zoom	Zoom	лицензионное

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
 - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
 - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
 - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
 - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
 - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
 - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
 - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1. Планы семинарских занятий

Планы семинарских занятий и методические указания по их проведению

№ и тема	Семинар 1-2. Понимание будущей специальности. Понимание роли переводчика как посредника. Этическая сторона переводческой деятельности. Особенности межкультурной и межязыковой коммуникации.
Вопросы и задания	Обсуждение в аудитории понимания студентами своей будущей профессии. Обсуждение влияния межкультурной и межязыковой коммуникации.
Методические рекомендации	К семинару рекомендуется внимательно изучить конспекты занятий и предоставленный преподавателем материал по теме «Переводчик как посредник»
№ и тема	Семинары 3-8. Умение точного восприятия текста. Методика предпереводческого анализа и методика точного восприятия текста. Понимание языковой картины мира, как одного из источников когнитивного диссонанса. Устранение/смягчение диссонанса. Устранение избыточных информационных единиц.
Вопросы и задания	Изучение рекомендуемой литературы. Сравнительный анализ самостоятельно подготовленных текстов. .
Методические рекомендации	К семинару рекомендуется подготовить тексты для предпереводческого анализа, а также прочитать и законспектировать предложенную литературу. Для подготовки доклада(ов) полезно использовать разные виды визуализации информации. Необходимые материалы отправлены студентам на почту.
№ и тема	Семинары 8-11. Подготовительный этап - предпереводческий анализ. Межкультурные особенности. Барьеры и их преодоление. Переводческие барьеры и способы их преодоления. Прогнозирование когнитивного диссонанса. Прогнозирование несоответствий и их преодоление.

Вопросы и задания	К семинару рекомендуется подготовить новые тексты для предпереводческого анализа и выработки переводческой задачи. Для подготовки доклада(ов) полезно использовать разные виды визуализации информации. Необходимые материалы отправлены студентам на почту.
Методические рекомендации	К семинару рекомендуется подготовить доклад по теме. Полезна дискуссия между студентами по этой теме для чего могут создаваться малые группы. Для подготовки доклада(ов) полезно использовать разные виды визуализации информации. Необходимые материалы отправлены студентам на почту.
№ и тема	Семинар 12-15. Самоорганизация переводчика и организация переводческого проекта. Умение переводчика адаптироваться к языковым и культурным условиям
Вопросы и задания	Методы устранения диссонанса (когнитивного), устранение несоответствий (в т.ч. избыточной информации) или смягчение.
Методические рекомендации	К семинару рекомендуется подготовить доклад по теме. Полезна дискуссия между студентами по этой теме для чего могут создаваться малые группы. Для подготовки доклада(ов) полезно использовать разные виды визуализации информации. Необходимые материалы отправлены студентам на почту.

Домашние задания и подготовка к семинарам.

Чтение специальной литературы (см. пункт 6, список литературы). Самостоятельный выбор переводных текстов для сравнительного анализа.

Задания к семинарам 3-7.

Анализ выбранных текстов по следующим параметрам:

- выявление различий языковых картин мира
- выявление стратегии переводчика для преодоления различий картин мира
- найти точки когнитивного диссонанса
- оценить методы преодоления когнитивного диссонанса

Подготовка доклада по теме «Предпереводческий анализ текста: цель и методы». Студентам рекомендуется изучение материала по специальной литературе (См. пункт 6, список литературы).

Задания к семинарам 8-11.

Подготовка переводных текстов:

а) Подготовка переводных текстов для анализа (первый и второй иностранные языки). б) Подготовка текстов для самостоятельного перевода (первый и второй иностранные языки). Тексты подбираются самостоятельно студентами, а также подготовлены преподавателем.

Цель семинаров развитие навыков самостоятельной работы студентов: навыки анализа, понимания переводческой задачи, самоорганизации и организации проектов, навыков принятия самостоятельных профессиональных решение.

На семинарах в форме дискуссий устанавливается и обсуждается вопросы связанные с предпереводческим анализом, формирования необходимых критериев для формирования переводческой задачи и ее решения.

Задания к семинарам 12-15.

Подготовка презентаций/докладов по организации переводческих проектов.

Для подготовки докладов студентам рекомендуется выбрать непереведенный текст для самостоятельных работ. В подготовленной презентации студент подробно описывает и аргументирует предпереводческий этап, сформулированную переводческую задачу, представляет весь процесс перевода и показывает выявленные несоответствия и способы их устранения/смягчения/преодоления.

9.2. Методические рекомендации для самостоятельной работы студентов

а. Методические рекомендации для студентов по освоению дисциплины

На занятиях следует вести конспект и записи сохранять. Дома полезно перечитать материалы, подчеркнуть главное.

После занятия студентам рекомендуется лучше вернуться к своим записям, убедиться, что вопросов по теме не осталось. В том случае если что-то осталось непонятным – обратиться к преподавателю на следующем семинаре.

б. Методические рекомендации по подготовке аттестационных работ

В рамках курса «Организация переводческого дела и переводческих проектов в современном мире» предусмотрено аттестационные работы для текущей аттестации по теме «Предпереводческий анализ текста: цель и методы» и одна работа по теме «Коммуникативный аспект перевода». В первой работе предлагается коротко описать лингвистические аспекты анализа текста, способы выявления экстралингвистических особенностей, а также наметить задачи переводчика для преодоления барьеров переводческого характера. Во второй работе предлагается изложить особенности обработки информации и соотношение полезности полученной информации с потраченными усилиями. Рекомендуется все тезисы представленные в работе иллюстрировать собственными примерами.

Все работы выполняются дома, с использованием всех доступных материалов, и после оцениваются преподавателем. Несмотря на то что данные работы не влияют непосредственно на итоговый балл, студентам крайне рекомендуется их выполнять и сдавать на проверку, потому что обратная связь поможет им восстановить имеющиеся пробелы и максимально эффективно подготовиться к экзамену.

При выполнении заданий следует опираться на примеры, описанные в указанной литературе и рассмотренные на лекциях и семинарах (что подразумевает вдумчивое конспектирование и бережное отношение к раздаточным материалам).

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Организация переводческого дела и переводческих проектов в современном мире» реализуется в Институте лингвистики кафедрой Теоретической и прикладной лингвистики.

Предмет курса – изучение особенностей организации малых и больших переводческих проектов, значение предпереводческой подготовительной работы и ее организация, готовность к восприятию текста, готовность выявления возможных несоответствий в переводе. Применение профессиональных навыков переводчика в организации переводческого проекта.

Цель курса – знакомство с основными методами, идеями и способами организации переводческой работы, в, изучение основных направлений в области практической деятельности переводчика, эффективное использование современных технологий.

Задачи курса: предпереводческий анализ письменного и устного текста, точное восприятие исходного высказывания, прогнозирование когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, способы преодоления; самоорганизация и адаптация к новым условиям деятельности, применение полученных знаний, навыков и компетенций вне профессиональной сферы

Курс нацелен на **формирование** у студентов следующих профессиональных **компетенций**:

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ПСК-3.1.1	Способен владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. Демонстрирует знание этического кодекса переводчика	<i>Знать:</i> этический кодекс переводчика; причины нарушения коммуникации при переводе <i>Уметь:</i> выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия; применить на практике знания в области социального перевода;
ПСК-3.2.1	Способен выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия Демонстрирует профессиональное знание причин нарушения коммуникации при переводе	
ПСК-3.3.1	Способен адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы Демонстрирует готовность применить на практике знания в области социального перевода	<i>Владеть:</i> международным этикетом в ситуации устного перевода; навыками межкультурного взаимодействия при переводе
ОПК-2.1	Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу Владеет навыками использования различных переводческих стратегий и	<i>Знать:</i> требования, предъявляемые к переводу; <i>Уметь:</i> применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода; проводить пред-

	приемов, способен применять переводческие трансформации	переводческий анализ и окончательное редактирование текста;
ОПК-2.2	Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу Учитывает требования, предъявляемые к переводу, проводит предпереводческий анализ и окончательное редактирование текста	<i>Владеть:</i> навыками использования различных переводческих стратегий и приемов, применения переводческих трансформаций
ОПК-4.2	Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий Владеет навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий	<i>Знать:</i> методы работы с электронными носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода информации <i>Уметь:</i> работать с электронными словарями, различными источниками информации <i>Владеть:</i> навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

знать:

- предпереводческий анализ письменного и устного текста;
- способы устранения и преодоления несоответствий в процессе перевода;

уметь:

- адаптироваться к новым условиям деятельности;
- пользоваться полученными навыками вне профессиональной сферы;

владеть:

- способами устранения и преодоления несоответствий в процессе перевода;

Программой предусмотрены следующие **виды контроля**: текущий контроль успеваемости в форме проверочных работ и домашних заданий, промежуточная аттестация в форме **зачет с оценкой**.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетных единицы.

ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

№	Текст актуализации или прилагаемый к РПД документ, содержащий изменения	Дата	№ протокола
1			
2			